

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu** Tłumaczenia specjalistyczne – obsługa celna

**2. Nazwa kierunku** Rusycystyka

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 2

**5. Liczba godzin w semestrze**

| semestr | w | ćw | lab/lek | prj/zp | pws | prk |
|---------|---|----|---------|--------|-----|-----|
| VI      |   | 30 |         |        |     |     |

**6. Język wykładowy** rosyjski

**7. Wykładowca** dr Yuliya Khadyniuk

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

**9. Cele przedmiotu**

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów dotyczących obsługi celnej w języku rosyjskim;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne o tematyce obsługa celna;

C3 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C4 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

**WIEDZA**

|      |   |                     |
|------|---|---------------------|
| EU01 | zna i rozumie definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z dziedziny obsługi celnej; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych; | K_W6, K_W09, K_W10  |
| EU02 | zna i rozumie różne techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny obsługi celnej; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;  | K_W06, K_W08, K_W10 |

**UMIEJĘTNOŚCI**

|   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| EU03  | potrafi dokonać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej umiejętności w działalności filologicznej i zawodowej; | K_U01, K_U03, K_U08, K_U14 |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>  |   |                            |
| EU04  | jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;                               | K_K01, K_K02               |
| EU05  | jest gotów do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.           | K_K04, K_K05               |
| <b>11. Treści programowe</b>  |   |                            |
| <b>Forma zajęć – ćwiczenia</b>  |   |                            |
| 1. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego<br>2. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego i agencji celnych<br>3. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa podatkowego i podatków w obsłudze celnej towarów<br>4. Tłumaczenie tekstów z dziedziny obsługi celnej (zgłoszenie celne, przywózowa deklaracja skrócona, taryfa celna itd.)<br>5. Tłumaczenie tekstów dotyczących sankcji karnych i postępowania karnoskarbowego<br>6. Tłumaczenie tekstów z dziedziny międzynarodowego i wspólnotowego prawa celnego |   |                            |
| <b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>   |   |                            |
| 1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela   |   |                            |
| 2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe  |   |                            |
| 3. Tworzenie glosariuszy  |   |                            |
| 4. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej   |   |                            |
| 5. Zadania domowe, utrwalające materiał   |   |                            |
| 6. Platforma Microsoft Teams  |   |                            |
| 7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot   |   |                            |
| <b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe )</b>  |   |                            |
| 1. Kolokwium na zajęciach   |   |                            |
| 2. Ćwiczenia tłumaczeniowe na zajęciach   |   |                            |
| 3. Zaliczenie z oceną   |   |                            |
| <b>14. Obciążenie pracą studenta</b>  |   |                            |
| Forma aktywności  |   | liczba godzin              |
| 1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje   |   | 35                         |
| 2. Przygotowanie do zajęć   |   | 15                         |
| 3. Przygotowanie do kolokwium   |   | 10                         |
| suma  |   | 60                         |
| liczba punktów ECTS   |   | 2                          |
| <b>15. Literatura</b>   |   |                            |
| Literatura podstawowa:  |   |                            |
| 1. Teksty autentyczne i adaptowane z dziedziny obsługi celnej.  |   |                            |
| 2. Opracowanie Jura J., <i>Podstawy celnictwa</i> , Warszawa 2008.  |   |                            |
| 3. Малько А. В. (ред.), <i>Таможенный юридический словарь-справочник</i> , Москва 2016.   |   |                            |
| Literatura uzupełniająca:   |   |                            |

|  |
|--|
| 1. Kierzkowska D., <i>Tłumaczenia prawnicze</i> , Warszawa 2002.   |
| 2. Скорикова Т.П., <i>Встречи, переговоры, переписка: бизнес-курс по русскому языку + CD</i> , Москва 2020.  |
| 3. Ojcewicz G., <i>Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i> , Szczepa 2011.  |
| 4. Pieńkos J., <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i> , Warszawa 1999.  |
| 5. Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Warszawa 2003.   |
| 6. N Diaye I.A., Ojcewicz G. (red.), <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> , Olsztyn 2013.  |
| 7. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2007.   |
| 8. Jasińska-Grabowska, E., <i>Rosyjska terminologia prawa celnego w przekładzie i słowniku [w:] Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce. Nauki humanistyczne</i> , Nyćkowiak J. (red.), Poznań 2017.   |
| <b>16. Formy oceny – szczegóły</b>   |
| <p><b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną</b></p> <p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwiióv óródsemestralnych w formie pisemnej.</li> </ul> <p>W przypadku kolokwiióv opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:</p> <p>50-65% - 3,0<br/> 66-75% - 3,5<br/> 76-83% - 4,0<br/> 84-89%- 4,5<br/> 90-100% - 5,0</p> <p>W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń<br/> 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami<br/> 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami<br/> 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami<br/> 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)<br/> 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p><b>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</b></p> <p><b>(1) Wiedza:</b><br/> kolokwium/test</p> <p><b>(2) Umiejętności:</b><br/> kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy</p> <p><b>(3) Kompetencje społeczne:</b><br/> obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć</p> |
| <b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>   |
| 1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji   |
| 2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams   |
| 3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć   |
| 4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem  |